

Oj, hordopyšnyj

Ой гордопишний

Mykola LEONTOVYČ (1877 - 1921)

1. Oj, hor - do - pyš - nyj — pan hos - po - da - rju
 2. Oj, ma - ješ ty ta — v čim hor - dy - - ty,
 3. Po tvo - jim dvo - ri — sam Hos - pod' cho - dyt',
 4. Sam Hos - pod' cho - dyt' — ta vse la - ho - dyt',

Oj, hor - do - pyš - nyj — pan hos - po - da - rju!
 Oj, ma - ješ ty ta — v čim hor - dy - - ty.
 Oj, daj Bo - - že, po tvo - jim dvo - ri — sam Hos - pod' cho - dyt'.
 Oj, daj Bo - - že, sam Hos - pod' cho - dyt' — ta vse la - ho - dyt'.

Oj, hor - do - pyš - nyj — pan hos - po - da - rju!
 Oj, ma - ješ ty ta — v čim hor - di - - ty.
 Oj, daj Bo - - že, po tvo - jim dvo - ri — sam hos - pod' cho - dyt'.
 Oj, daj Bo - - že, sam hos - pod' cho - dyt' — ta vse la - ho - dyt'.

5. Oj, ma - ješ bo ty — try sa - dy svo - jich,
 6. A v per - šim sa - du — vy - no - hra - deč - ko,
 7. A v dru - him sa - du — ja - ri pči - lon' - ky,
 8. A v tre - tim sa - du — raj - s'ki pta - šeč - ky,
 9. I za čym slo - vom — bu - vaj že zdo - rov,

oj, daj Bo - - že, oj, ma - ješ bo - ty — try sa - dy svo - jich.
 oj, daj Bo - - že, a v per - šim sa - du — vy - no - hra - deč - ko.
 oj, daj Bo - - že, a v dru - him sa - du — ja - ri pči - lon' - ky.
 oj, daj Bo - - že, a v tre - tim sa - du — raj - s'ki pta - šeč - ky.
 oj, daj Bo - - že, i za čym slo - vom — bu - vaj — že zdo - rov.

5. Oj, ma - ješ bo ty — try sa - dy svo - jich,
 6. A v per - šim sa - du — vy - no - hra - deč - ko,
 7. A v dru - him sa - du — ja - ri pči - lon' - ky,
 8. A v tre - tim sa - du — raj - s'ki pta - šeč - ky,
 9. I za čym slo - vom — bu - vaj že zdo - rov,

oj, daj Bo - že, Bo - že, oj, ma - ješ bo ty — try sa - dy svo - jich.
 oj, daj Bo - že, Bo - že, a v per - šim sa - du — vy - no - hra - deč - ko.
 oj, daj Bo - že, Bo - že, a v dru - him sa - du — ja - ri pči - lon' - ky.
 oj, daj Bo - že, Bo - že, a v tre - tim sa - du — raj - s'ki pta - šeč - ky.
 oj, daj Bo - že, Bo - že, i za čym slo - vom — bu - vaj — že zdo - rov.

Ой гордопишний Ој, hordopyšnyj

1		
Ой гордопишний пан господарю, Ой, дай Боже,	Oj, hordopyšnyj pan hospodarju, Oj, daj Bože,	Oj, stolz-prächtiger Herr Besitzer, oj, gewähre Gott,
2		
Ой, маєш ти та в чім гордити,	Oj, maješ ty ta v čim hordyty,	oj, du hast, worauf du stolz sein kannst,
3		
По твоїм дворі сам Господь ходить,	Po tvojim dvori sam Hospod' chodyt',	über deinen Hof der HERR selbst schreitet,
4		
Сам Господь ходить, та все лагодить,	Sam Hospod' chodyt', ta vse lahodyt',	der HERR selbst schreitet, und macht alles zurecht,
5		
Ой, маєш бо ти три сади своїх,	Oj, maješ bo ty try sady svojich,	oj, hast du doch drei Gärten zu eigen,
6		
А в першій саду виноградчко,	A v peršim sadu vynohradečko,	und im ersten Garten (wächst der) Wein,
7		
А в другій саду ярі пчілоньки,	A v druhim sadu jari pčilon'ky,	und im andern Garten (sind die) jungen Bienen,
8		
А в третій саду райські пташечки,	A v tretim sadu rajs'ki ptašečky,	und im dritten Garten (sind die) Paradiesvögel,
9		
А за чим словом бувай же здоров.	A za čym slovom buvaj že zdrav.	und nach diesem Wort möge es dir wohl ergehen.

Freie Übersetzung:

1. Oj, du stolzer und prächtiger Herr Besitzer,
– Gott gewähre –
2. oj, du besitzt, worauf du stolz sein kannst,
3. über deinen Hof schreitet der HERR selbst,
4. der HERR selbst schreitet, und macht alles zurecht,
5. oj, sind dir doch drei Gärten zu eigen,
6. und im ersten Garten gedeiht der Wein,
7. und im zweiten Garten ist das junge Bienenvolk,
8. und im dritten Garten leben die Paradiesvögel,
9. und nach diesem Wort möge es dir wohl ergehen.

KT 02.08.1999